



Cerro Tololo Inter-American Observatory ▶
Community Science and Data Center ▶
International Gemini Observatory ▶
Kitt Peak National Observatory ▶
Vera C. Rubin Observatory ▶

Guía de Estilo de NOIRLab de NSF (español) (NOIRLab Style Guide — Spanish)

**Author(s): Carolina Vargas, Camila Ibarlucea, Manuel Paredes, Peter
Grimley & Lars Lindberg Christensen**

NOIR-01-CEE-GDE-000xxx

Release Version: 1.00

Release Date: 2023-05-01

Distribution: Public

Table of Contents

Revisión	3
1. Consideraciones Generales	4
2. El nombre de la Organización	4
3. Ortografía	5
4. ¿Voz activa o pasiva?	5
5. Uso de letras mayúsculas y minúsculas	6
6. Uso de cursivas	7
7. Uso de guiones	8
8. Números, unidades y medidas	9
9. Uso de espacios	9
10. Abreviaturas, iniciales y acrónimos	10
11. Comillas	11
12. Puntuación	12
13. Fechas y horas	12
14. Nombres de Instalaciones de NOIRLab	13
15. Nombres de Revistas	14
16. Nombres de Instituciones	14
17. Textos modelo para comunicados de prensa	14
18. Consideraciones para comunicaciones de usuarios	18
19. Contactos	18
20. Consideraciones en la traducción	18

Revisión

Revisión	Fecha	Descripción de los Cambios	Propietario del Cambio
Borrador	29 de octubre, 2019	Cambios varios	Camila Ibarlucea Manuel Paredes
v1.00	1 de mayo, 2023	Cambios varios	Camila Ibarlucea Manuel Paredes Carolina Vargas

Vea la Guía de Estilo en inglés aquí: [Style Guide CEE NSF's NOIRLab – English](#)

1. Consideraciones Generales

La siguiente es la Guía de Estilo de NOIRLab en español, cuyas convenciones deben seguirse en toda la documentación de NOIRLab de NSF, especialmente aquellas accesibles al público, usuarios, y grupos de interés, incluyendo comunicados de prensa, sitios web, blogs, publicaciones en redes sociales, informes, documentos realizados en comunicaciones internas.

Si tiene cualquier pregunta o actualización al respecto, contáctese al siguiente correo electrónico info@noirlab.edu.

2. El nombre de la Organización

El nombre de la organización es conocido en inglés como **NSF's National Optical-Infrared Astronomy Research Laboratory**. Y su abreviación en inglés es: **NSF's NOIRLab**.

El nombre de la organización es conocido en castellano como **Laboratorio Nacional de Investigación para la Astronomía Óptica e Infrarroja de la Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos**. Y su abreviación es: **NOIRLab de NSF**, el cual puede ser utilizado en documentos, siempre y cuando el nombre completo ya haya sido descrito en algún segmento anterior del documento.

NOIRLab de NSF y debe utilizarse en *cualquier* comunicación *sin* la necesidad de introducir primero el nombre completo. Esto se puede después abreviar a **NOIRLab** en comunicaciones internas y también en comunicaciones externas siempre que el término NOIRLab de NSF se haya escrito anteriormente, es decir:

- **NOIRLab de NSF** en la primera mención en cada artículo
- **NOIRLab** en las próximas menciones

Éstos son los únicos dos nombres que pueden aparecer en productos impresos.

Los tres lugares generalmente se refieren a **Hawai'i** (con 'Okina: Alt-0145 en Windows, y mantener la tecla **option +]** en MacOS), **Arizona** y **Chile**.

Programa se escribe con "P" mayúscula. NOIRLab de NSF actualmente incluye cinco Programas: **KPNO**, **CTIO**, **CSDC**, **Observatorio Vera C. Rubin** y **Observatorio Internacional Gemini**.

El orden de los créditos se escribe de la siguiente forma: **Créditos: Programa/NOIRLab/NSF/AURA/Nombre**

Inglés	Español
The National Science Foundation (NSF) is an independent federal agency created by Congress in 1950 to promote the progress of science. NSF supports basic research and people to create knowledge that transforms the future.	La Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos (NSF) es una agencia federal independiente creada por el Congreso de ese país en 1950 para promover el progreso de la ciencia. NSF apoya la investigación básica y a las personas para crear conocimiento que transforme el futuro.
Association of Universities for Research in Astronomy	Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía (AURA por sus siglas en inglés)
Vera C. Rubin Observatory	Observatorio Vera C. Rubin
Legacy Survey of Space and Time	Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la posteridad
Cerro Tololo Interamerican Observatory	Observatorio Interamericano Cerro Tololo
Gemini North Telescope - Gemini South Telescope	Telescopio Gemini Norte - Telescopio Gemini Sur
International Gemini Observatory	Observatorio Internacional Gemini

Eslogan de la Organización:

Se ha decidido que la traducción en español del eslogan de la Organización se escriba con todas las palabras con mayúscula inicial:

Descubriendo Juntos Nuestro Universo

3. Ortografía

La ortografía estándar del idioma castellano se utiliza en todos los documentos.

4. ¿Voz activa o pasiva?

La voz pasiva puede usarse para declaraciones generales donde no se especifica ningún actor, por ejemplo, “se han hecho muchas observaciones de la Nebulosa del Cangrejo”, pero debe evitarse cuando se hace referencia a un agente específico, por ejemplo, “Jones dio una charla”, en lugar de “una charla dada por Jones”. Sin embargo, el uso ocasional del pasivo está bien para proporcionar variedad.

5. Uso de letras mayúsculas y minúsculas

Los nombres propios deben escribirse en mayúscula, es decir, todos los nombres propios que están compuestos de varias palabras (sustantivos y adjetivos que formen parte de ellos), por ejemplo: [Sociedad Española de Astronomía](#), [Observatorio Nacional Kitt Peak](#), etc.

Las preposiciones y artículos en nombres y títulos no están en mayúscula.

Los siguientes también están en mayúscula (*adjetivos de los planetas en minúscula):

- la Tierra
- el Sol (cuando no se hable en temas astronómicos, pero también en otros contextos)
 - Ejemplo: *El Sol lucía esplendoroso esta mañana*
- la Luna
- Júpiter, joviano*
- Centro Galáctico
- Marte, marciano*
- el Sistema Solar (cuando se refiere al nuestro)
- Programa (cuando se hable de los Programas de NOIRLab)
- la Vía Láctea
- La Galaxia de Andrómeda
- la estrella Altair
- galáctico (por ejemplo: bulto galáctico, disco galáctico, halo galáctico, etc.)
- Nuestra galaxia, la Vía Láctea
- el Big Bang
- el Cometa Halley
- [Símbolos de unidades de medida](#)
- “Universo” cuando se trate del Universo en el cual vivimos (para mantener la consistencia con la [Guía de Estilo en inglés de NOIRLab](#)).

Consulte esta breve guía de [uso de mayúsculas en textos científicos en general y astronómicos en particular](#).

Los siguientes no se escriben en mayúsculas:

- puntos cardinales y adjetivos asociados, por ejemplo, sur; hemisferio sur, trópico de Capricornio, hemisferio boreal, polo sur, ecuador galáctico
 - pero sus abreviaturas van en mayúscula (N, S, E, O y sus combinaciones NE, SO, etc.)
- núcleo activo de galaxia (pero AGN se escribe en mayúsculas)
- materia oscura, energía oscura
- galaxia (excepto cuando sea el nombre de una, como la [Galaxia Andrómeda](#))

- [nebulosa](#) (excepto cuando sea el nombre de una, por ejemplo: [Nebulosa de la Tarántula](#))
- [luna](#) (de otro planeta distinto a la Tierra)
- [sistemas solares](#) (cuando hace referencia a otros)
- [universos](#) (para tratar otras posibilidades, como modelos de universo, multiversos), ejemplo: [universo de Einstein-De Sitter](#).

Además, van con minúsculas los nombres siguientes:

- [Días de la semana, meses, años, estaciones del año, unidades de medida](#) (como [kelvin](#)), pero sus símbolos sí van con mayúscula ([K](#)).
- Además, los idiomas se escriben en minúscula ([español, inglés](#)).

6. Uso de cursivas

Las *cursivas* se usan para:

- Títulos de libros y nombres de revistas (especialmente cuando estén en otro idioma que no sea castellano).
- Citas largas de individuos o extractos de otros trabajos: *“Estamos encantados de dar la bienvenida a Patrick McCarthy a AURA para dirigir NOIRLab de NSF”*, señaló el Presidente de AURA, [Matt Mountain](#).
- Palabras extranjeras que no se usan comúnmente en español.
- Nombres de programas/eventos de divulgación, por ejemplo: *Journey Through the Universe*. Se debe respetar el idioma original de la iniciativa.
- Los extranjerismos y latinismos crudos o no adaptados —es decir aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español—, deben escribirse preferentemente en letra cursiva, o entre comillas, por ejemplo: *ad hoc, modus operandi, in situ, a posteriori*.
- En cambio, los extranjerismos y latinismos adaptados —aquellos que no presentan problemas de adecuación a la ortografía española o que han modificado su grafía o su pronunciación originarias para adecuarse a las convenciones gráfico-fonológicas de nuestra lengua— se escriben sin ningún tipo de resalte y se someten a las reglas de acentuación gráfica del español. Ejemplos:
 - Me encanta el ballet clásico / Me encanta el balé clásico.
 - Juego al paddle todos los domingos / Juego al pádel todos los domingos.
 - La reunión se suspendió por falta de quórum / La reunión se suspendió por falta de cuórum.

- Por su parte, las locuciones o dichos en otras lenguas que se utilicen en textos españoles deben escribirse igualmente en cursiva —o, en su defecto, entre comillas— para señalar su carácter foráneo. Ejemplos:
 - La historia tuvo un *happy end* de película.
 - Su bien ganada fama de *femme fatale* le abría todas las puertas.
 - La tensión fue *in crescendo* hasta que, finalmente, estalló el conflicto.

Ver más detalles de uso de cursiva en español [aquí](#).

7. Uso de guiones

El guión es un signo ortográfico (-) que se usa para:

1. Dividir, al final del renglón, una palabra que no cabe completa en él.
2. Para unir palabras a fin de formar compuestos, como por ejemplo “*estudios físico-químicos*”.
3. Para expresar relación entre conceptos o entidades, como “*binomio espacio-tiempo; la ley de Titius-Bode*”.
4. Para expresar intervalos, como en “*págs. 33-35*”.
5. Para unir prefijos a siglas o nombres propios: *anti-OTAN, pro-Obama*.
6. Para unir expresiones que combinan cifras y letras, como en *DC-10*.

A pesar de que los **prefijos** suelen tener un guión, especialmente (no siempre) cuando la palabra siguiente comienza con una vocal, se pueden escribir también sin guión, por ejemplo:

- *Preexistente*
- *Reingresar*
- *Preproducción*

El **guión largo** (—) o raya se usa para separar elementos en una oración, donde uno podría optar por usar paréntesis —o *separar dos oraciones sin usar un punto*— como uno podría optar por usar punto y coma, lleva espacio antes y después de él. Puede usarse como signo doble (abertura y cierre) con carácter delimitador para encerrar incisos dentro de un discurso.

Para introducir informaciones, datos o precisiones dentro de un inciso escrito ya entre rayas, en cambio, se emplean paréntesis.

Las rayas se escriben pegadas a la primera y última letra del periodo que encierran, y **van separadas por un espacio del elemento que las precede y las sigue**, salvo que se trate de otro signo de puntuación (una coma, un punto, un punto y coma, dos puntos). Además, después de la raya, se escribe con minúscula inicial.

En el teclado PC se escribe: Alt + 0151

En Mac se escribe: **Option + SHIFT + -**

Ejemplo:

- Le interesaba estudiar computación —una ciencia tan en boga—, pero sólo por curiosidad; no quería ejercer.

8. Números, unidades y medidas

Se escriben con todas sus letras sólo las cifras del cero al nueve, ambos inclusive. Las cantidades que puedan expresarse con dos números irán siempre en guarismos.

- Para los millones no se emplearán los seis ceros correspondientes, sino la palabra ‘millón’.
- Así, las unidades de millón se escribirán con todas sus letras:
 - un millón, dos millones
- Las decenas, centenas o millares, se escribirán parte con números y parte con letras:
 - 50 millones, 500 millones, 500.000 millones.
- Cuando la cantidad no sea un múltiplo exacto, se escribirá con todas sus cifras:
 - 8.590.642 dólares
 - o se redondea —siempre que no sea necesaria la precisión— con décimas o centésimas: 8,5 millones de dólares, 8,59 millones de dólares).
- Las cifras se escriben con puntos, por ejemplo 9.876; 10.000; 10.345.897.
- Cuando los números se usan para representar un rango, se deben separar con un guión corto y sin espacios: 4-5.
- Recordar que la traducción de “billions” en español es mil millones, por ejemplo: 36 *billions* sería 36 mil millones.

Los nombres de las unidades comunes deberán, por lo general, utilizarse de preferencia a los símbolos. Los símbolos se usarán de forma excepcional, pero sólo para la audiencia adecuada y donde no exista ambigüedad, por ejemplo: Å para Ångstrom, µm para micrómetro/micrón, m para metro.

Para la temperatura, pueden usarse los símbolos (°C y °F), y sin espacio entre ° y la C o la F.

Nota: Se deja un espacio entre la cifra y el símbolo: 23 °C.

9. Uso de espacios

Existe un espacio entre un número y un símbolo de unidad, por ejemplo: 39 m; 400 km —a menos que la combinación de unidad de número se use como un adjetivo.

10. Abreviaturas, iniciales y acrónimos

Existe una gran cantidad de abreviaturas y acrónimos de NOIRLab que se encuentran en uso; favor vea esta lista maestra acreditada: <https://noirlab.edu/public/es/about/abbreviations-and-acronyms/>

Las abreviaturas, iniciales y acrónimos son formas de acortar una palabra o una serie de palabras para evitar tener que repetir lo mismo muchas veces dentro de un texto.

Cuando se escribe el nombre de una organización y luego su sigla, esta última va entre paréntesis (y no entre comas):

- Laboratorio Nacional de Investigación para la Astronomía Óptica-Infrarroja de la NSF (NOIRLab de NSF).

Una **abreviatura** es una forma corta de una palabra, por ejemplo TI en lugar de [Tecnologías de la Información](#).

En la traducción, luego de escribir una abreviatura en idioma extranjero, se debe especificar el idioma de la misma, por ejemplo:

- Instrumento Espectroscópico para el estudio de la Energía Oscura ([DESI por sus siglas en inglés](#))

Una abreviatura o inicial/acrónimo debe introducirse en paréntesis después de la versión expandida del nombre, por ejemplo, [Observatorio Interamericano Cerro Tololo \(CTIO\)](#) —cuando el objeto se escriba por primera vez. Después de eso, se deberá usar sólo la versión acortada, a menos que el nombre completo sea necesario o deseable para enfatizar o dar claridad o aparezca en un titular.

Cuando se expanda una inicial/acrónimo, las letras que lo formen deben ir en mayúsculas; por ejemplo, [Gemini Near InfraRed Spectrograph \(GNIRS\)](#).

En su mayoría, las iniciales y acrónimos se representan en letras mayúsculas, por ejemplo, [NASA](#), [NSF](#). No llevan puntuación, por lo que se escribe [US](#) y no [U.S.](#) y [NASA](#) en lugar de [N.A.S.A.](#) Existen excepciones, por ejemplo, usamos [U.](#) para representar a [Universidad](#).

En ocasiones, un acrónimo incluye deliberadamente letras en minúsculas, por ejemplo, [GeMS](#) es el [Gemini Multi-conjugate adaptive optics System](#). Y algunos acrónimos de uso común se han convertido en palabras por sí mismas y se escriben en minúsculas, por ejemplo: [láser](#), [radar](#).

Sin embargo, muchas organizaciones han optado por *no* incluir el artículo al usar iniciales, por ejemplo: [NSF*](#), [CTA](#), [LSST](#).

*NSF puede llevar artículo al iniciar una oración, por ejemplo: *La NSF declaró...*

11. Comillas

Las comillas se escriben en la forma tipográfica (curva): “ ” y no rectas, como a menudo sucede al copiar/pegar desde la Web " " (o desde textos originales en inglés).

Los elementos citados se deben escribir en *cursiva*.

En español, el punto se escribe después de cerrar comillas.

Las citas más largas (es un tema de juicio, pero adoptamos aproximadamente 100 palabras) se separan del texto que las rodea en un bloque de texto independiente, generalmente con sangría. En este caso, no se utilizan comillas.

Cuando una cita está dentro de una frase pero se mantiene sola dentro de ella (es decir, no se introduce), va precedida por dos puntos.

Las comillas también se utilizan para indicar un uso no estándar o novedoso, y también para indicar que una palabra o frase se utiliza como un eufemismo o de manera dudosa (¡esperemos que no sea una característica de los textos en los que estamos trabajando!).

Algunos ejemplos:

“Este es seguramente el descubrimiento más importante en la historia de la ciencia”, dijo el investigador principal.

El investigador principal dijo: *“Este es seguramente el descubrimiento más importante en la historia de la ciencia”*.

El investigador principal fue bastante optimista: *“Este es seguramente el descubrimiento más importante en la historia de la ciencia”*.

De acuerdo con el investigador principal:

“Este es seguramente el descubrimiento más importante en la historia de la ciencia. Supera todo lo que ha pasado antes y parece que introducirá un nuevo paradigma de investigación. Nadie creía realmente que la Luna estuviera hecha de queso”.

El Director del instituto o el “Big Boss” era muy querido por todos (uso no estándar)

Estamos muy conscientes del creciente número de “[expertos](#)” que ofrecen consejos en redes sociales (citas con desprecio)

12. Puntuación

Títulos:

Los títulos no llevan punto final.

Punto y coma:

El **punto y coma** se usa para unir dos oraciones donde oraciones separadas podrían implicar un cambio muy grande de tema o énfasis, por ejemplo:

[La Luna está hecha de queso; por lo tanto es difícil aterrizar en ella.](#)

En la mayoría de estos casos, una conjunción *–y o pero–* funcionaría igual de bien. Y dos oraciones separadas no serían un crimen.

Paréntesis:

Se utiliza este recurso para aislar información incidental (complementaria o aclaratoria), para intercalar datos o precisiones, como fechas, lugares o desarrollos de siglas.

Cuando se añade una aclaración o inciso en un texto ya encerrado entre paréntesis, debe ir delimitado con rayas: [Para más información sobre el tema \(la bibliografía existente –incluso en español– es bastante extensa\), deberá acudir a otras fuentes.](#)

¿Paréntesis tras paréntesis?

Aunque no es incorrecto que aparezcan contiguos dos segmentos delimitados por paréntesis, es preferible modificar la redacción para evitarlo.

Otras consideraciones:

Se aconseja explicitar los topónimos entre paréntesis, y no separándolos con una coma, como suele hacerse en inglés. Esto permite evitar confusiones en enumeraciones muy largas:

- Las próximas reuniones del grupo de trabajo se celebrarán en Seúl ([Corea del Sur](#)), Tucson ([Arizona](#)) y La Serena ([Chile](#)).

13. Fechas y horas

Las fechas se escriben en el orden de día, mes y año, sin puntuación. Por ejemplo: [29 de mayo](#) o [29 de mayo de 1919](#).

Para un rango de fechas, usar un guión; por ejemplo: del [4-7 de marzo](#).

Para las horas, debe emplearse, tras los números, las abreviaturas **am** y **pm**. También se puede utilizar el formato de 24 horas, por ejemplo: [13:00 hrs](#), [21:00 hrs](#).

14. Nombres de Instalaciones de NOIRLab

Observatorio Internacional Gemini

Nota: cuando no sea el inicio de una oración o cuando sea un título, en español se escribe [Observatorio Internacional Gemini](#), escribiendo Internacional con mayúscula inicial.

Los telescopios se conocen como [Gemini Norte](#) y [Gemini Sur](#) (sin guión). Evitar el uso de Gemini-N, Gemini-S.

Observatorio Vera C. Rubin (vea las pautas mandatorias en [inglés](#), [español](#))

- Al escribir, use de forma inicial [Observatorio Vera C. Rubin](#) y luego [Observatorio Rubin](#) o [Rubin](#).
- Para títulos/encabezados/pies de páginas, use [Observatorio Rubin](#).
- Siempre poner un punto después de la [C](#).
- Donde haya poco espacio, [Observatorio Rubin](#) puede abreviarse como [Obs. Rubin](#).
- *No se debe usar el acrónimo VRO.*
- Cuando se escriba sobre una actividad de construcción, usar “[el Proyecto de Construcción del Observatorio Rubin](#)”.

Este es un extracto oficial aprobado que puede ser usado como aclaración en artículos, diapositivas, documentos, etc.

- Para los primeros diez años de operación, el Observatorio Vera C. Rubin realizará la [Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la posteridad](#), usando [la Cámara LSST del Observatorio Rubin](#) y [el Telescopio de Investigación Simonyi](#).
- La investigación debe referirse inicialmente como [la Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la posteridad \(LSST\) del Observatorio Rubin](#) y luego como [LSST](#).
- La cámara debe referirse inicialmente como: [Cámara LSST del Observatorio Rubin](#) y en adelante como: [Cámara LSST](#).
- El telescopio debe referirse inicialmente como [el Telescopio de Investigación Simonyi en el Observatorio Rubin](#) o [Telescopio de Investigación Simonyi del Observatorio Rubin](#) y después pueden llamarlo, si no existe ambigüedad, como el [telescopio](#).

- El Telescopio Auxiliar debe referirse inicialmente como [el Telescopio Auxiliar Rubin \(AuxTel\)](#) y luego como [AuxTel](#).

Observatorio Nacional Kitt Peak

En textos, usar inicialmente [Observatorio Nacional Kitt Peak \(KPNO\)](#) y luego [KPNO](#).

En textos externos o redes sociales se utiliza más la forma Kitt Peak, para mantener textos cortos de lectura rápida.

15. Nombres de Revistas

Se dejan en el idioma original y en cursiva a menos que la traducción en español sea conocida.

Por ejemplo: *Nature Astronomy*.

16. Nombres de Instituciones

Se prefiere el nombre en español en caso de tener traducción conocida. De no serlo, mantener en el idioma original.

17. Textos modelo para comunicados de prensa

NOIRLab

[NOIRLab de NSF](#) (Laboratorio Nacional de Investigación para la Astronomía Óptica-Infrarroja de NSF), el centro de EE.UU para la astronomía óptica-infrarroja terrestre, opera el [Observatorio Internacional Gemini](#) (una instalación de [NSF](#), [NRC-Canadá](#), [ANID-Chile](#), [MCTIC-Brasil](#), [MINCyT-Argentina](#) y [KASI - República de Corea](#)), el Observatorio Nacional Kitt Peak ([KPNO](#)), el Observatorio Interamericano Cerro Tololo ([CTIO](#)), el Centro de Datos para la Comunidad Científica ([CSDC](#)) y el [Observatorio Vera C. Rubin](#) (operado en cooperación con el [National Accelerator Laboratory \(SLAC\)](#) del Departamento de Energía de Estados Unidos ([DOE](#))). Está administrado por la Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía ([AURA](#)) en virtud de un acuerdo de cooperación con [NSF](#) y tiene su sede principal en Tucson, Arizona. La comunidad astronómica está honrada de tener la oportunidad de realizar investigaciones astronómicas en *Iolkam Du'ag* (Kitt Peak) en Arizona, en Maunakea, en Hawai'i, y en Cerro Tololo y Cerro Pachón, en Chile. Reconocemos y apreciamos el importante rol cultural y la veneración que estos sitios tienen para la Nación Tohono O'odham, para la comunidad nativa de Hawai'i y para las comunidades locales en Chile, respectivamente.

SOAR

El Telescopio de Investigación Astrofísica del Sur ([SOAR](#) por sus siglas en inglés) es un proyecto conjunto del *Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovações do Brasil* (MCTIC/LNA), NOIRLab de NSF, la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill (UNC) y la Universidad Estatal de Michigan (MSU).

WIYN

- El [Telescopio de 3,5 metros WYIN](#) es una asociación entre la la Universidad de Indiana, la Universidad de Wisconsin-Madison, la Universidad Estatal de Pennsylvania, la Universidad de Missouri, la Universidad Purdue, NOIRLab de NSF y la NASA.
- El Telescopio de 0,9 metros WIYN tiene el financiamiento de una asociación entre el Consorcio WIYN, liderado por la Universidad Wisconsin-Madison, la Universidad de Indiana y NOIRLab de NSF. Sus operaciones incluyen un grupo de universidades internacionales.

DESI

[DESI](#) cuenta con el apoyo de la Oficina de Física de Altas Energías del Departamento de Energía de EE.UU, la Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos, la División de Ciencias Astronómicas bajo contrato con NOIRLab de NSF, el Consejo de Instalaciones de Ciencia y Tecnología del Reino Unido, la Fundación Gordon y Betty Moore, la Fundación Heising-Simons, la Comisión Francesa de Energías Alternativas y Energía Atómica (CEA), el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México, el Ministerio de Economía de España, e instituciones miembros de DESI. Los científicos de DESI están honrados de poder realizar investigaciones astronómicas en *Iolkam Du'ag* (Kitt Peak), una montaña de especial importancia para la Nación Tohono O'odham.

Las instituciones miembros actuales de DESI incluyen: Aix-Marseille University; Argonne National Laboratory; Barcelona-Madrid Regional Participation Group; Brookhaven National Laboratory; Boston University; Brazil Regional Participation Group; Carnegie Mellon University; CEA-IRFU, Saclay; China Participation Group; Cornell University; Durham University; École Polytechnique Fédérale de Lausanne; Eidgenössische Technische Hochschule, Zürich; Fermi National Accelerator Laboratory; Granada-Madrid-Tenerife Regional Participation Group; Harvard University; Kansas State University; Korea Astronomy and Space Science Institute; Korea Institute for Advanced Study; Lawrence Berkeley National Laboratory; Laboratoire de Physique Nucléaire et de Hautes Énergies; Max Planck Institute; Mexico Regional Participation Group; New York University; NSF's NOIRLab; Ohio University; Perimeter Institute; Shanghai Jiao Tong University; Siena College; SLAC National Accelerator Laboratory; Southern Methodist University; Swinburne University; The Ohio State University; Universidad de Los Andes; University of Arizona; University of Barcelona; University of California, Berkeley; University of California, Irvine; University of California, Santa Cruz; University College London; University of Florida; University of Michigan at Ann Arbor; University of Pennsylvania; University of Pittsburgh; University of Portsmouth; University of Queensland; University of Rochester; University of Toronto; University of Utah; University of Waterloo; University of Wyoming; University of Zurich; UK Regional Participation Group; Yale University.

Fundado en 1931 con la convicción de que los grandes desafíos científicos se afrontan mejor en equipo, el [Laboratorio Nacional Lawrence Berkeley](#) y sus científicos han recibido el reconocimiento de 14 Premios Nobel. Actualmente, los investigadores del *Berkeley Lab* desarrollan soluciones medioambientales y de energía sustentable, crean nuevos materiales útiles, hacen avanzar las fronteras de la computación, y exploran los misterios de la vida, la materia y el Universo. Científicos de todo el mundo confían en las instalaciones del Laboratorio para realizar sus propios descubrimientos

científicos. El *Berkeley Lab* es un laboratorio nacional de múltiples programas administrado por la Universidad de California para la [Oficina de Ciencias](#) del Departamento de Energía de Estados Unidos.

NOIRLab de NSF es el centro nacional estadounidense de astronomía nocturna óptica-infrarroja terrestre ([noirlab.edu](#)) y es administrado por la Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía ([AURA](#)) en virtud de un acuerdo de cooperación con la Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos.

La Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos ([NSF](#) por sus siglas en inglés) es una agencia federal independiente creada por el Congreso en 1950 para promover el progreso de las ciencias. NSF apoya la investigación básica y a las personas para crear conocimiento que transforme el futuro.

Establecida en 2007 por Mark Heising y Elizabeth Simons, la [Fundación Heising-Simons](#) trabaja con sus numerosos socios para promover soluciones sostenibles en materia de clima y energía limpia, colaborar en la investigación científica pionera, mejorar la educación de los más jóvenes y apoyar los derechos humanos de todas las personas.

La [Fundación Gordon and Betty Moore](#), establecida en 2000, busca promover la conservación del medio ambiente, la atención al paciente y la investigación científica. El Programa de Ciencia de la Fundación tiene como objetivo lograr un impacto significativo en el desarrollo de una investigación científica transformadora e innovadora, así como aumentar el conocimiento en campos emergentes.

El *Science and Technology Facilities Council* ([STFC](#)) del Reino Unido coordina la investigación en algunos de los desafíos más importantes a los que se enfrenta la sociedad, como las necesidades energéticas del futuro, el monitoreo y comprensión del cambio climático, y la seguridad global. Ofrece subvenciones y apoyo en física de partículas, física, astronomía y física nuclear.

Dark Energy Survey (DES)

El estudio [Dark Energy Survey](#) (Estudio de Energía Oscura) es una colaboración de más de 400 científicos de 26 instituciones en siete países. Este trabajo cuenta con el apoyo parcial de la Oficina de Ciencias del Departamento de Energía de Estados Unidos. Los fondos de los Proyectos DES son proporcionados por el Departamento de Energía de Estados Unidos; la Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos, el Ministerio de Ciencia de España, el Science and Technology Facilities Council del Reino Unido; el Higher Education Funding Council for England; el National Center for Supercomputing Applications de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign; el Kavli Institute of Cosmological Physics en la Universidad de Chicago; la Autoridad de Financiamiento para Fundaciones y Proyectos en Brasil; la Fundación Carlos Chagas Filho para el Apoyo a la Investigación del Estado de Río de Janeiro; el Consejo Nacional para el Desarrollo Científico y Tecnológico y el Ministerio de Ciencia y Tecnología; La Fundación Alemana de Investigación y las [instituciones colaboradoras en el estudio Dark Energy Survey](#).

[NCSA](#) en la [Universidad de Illinois en Urbana-Champaign](#) proporciona supercomputadoras y recursos digitales avanzados para el emprendimiento científico en los EE.UU. En NCSA, los miembros de la facultad de la Universidad de Illinois, el personal, los estudiantes y los colaboradores alrededor del mundo, utilizan avanzados recursos digitales para abordar los grandes desafíos de la investigación para el beneficio de la ciencia y de la sociedad. NCSA ha avanzado un tercio de Fortune 50® por más de 30 años al congregarse a la industria, los investigadores y los estudiantes para resolver grandes desafíos con gran rapidez.

[Fermilab](#) es el principal laboratorio nacional de Estados Unidos para la investigación de aceleradores y física de partículas. Fermilab, un laboratorio de la Oficina de Ciencias del Departamento de Energía de Estados Unidos, está situado cerca de Chicago, Illinois, y es operado bajo contrato por Fermi Research Alliance LLC., una alianza conjunta entre la Universidad de Chicago y Universities Research Association, Inc.

La [Oficina de Ciencias del DOE](#) es el mayor patrocinador de la investigación básica en ciencias físicas de Estados Unidos y trabaja para abordar algunos de los desafíos más urgentes de nuestro tiempo.

DECam

La *Dark Energy Camera* (Cámara de Energía Oscura) fue diseñada específicamente para DES. Fue financiada por el Departamento de Energía (DOE) de Estados Unidos, construida y probada en el Fermilab del DOE.

Observatorio Las Cumbres

La red mundial de telescopios del Observatorio de Las Cumbres es un instituto científico sin fines de lucro cuya misión es el avance de la ciencia y la educación. Cuenta con cinco telescopios de entre 0,4 y 1,0 metros en CTIO.

Telescopio Bok de 2,3 metros

El telescopio Bok de 2,3 metros del Observatorio Nacional Kitt Peak es operado por el Observatorio Steward de la Universidad de Arizona.

Observatorio Vera C. Rubin

El Observatorio Rubin es una iniciativa conjunta de la Fundación Nacional de Ciencias de Estados Unidos ([NSF](#)) y el Departamento de Energía ([DOE](#)) de EE.UU. Su misión principal es llevar a cabo la Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la posteridad (LSST por sus siglas en inglés), proporcionando un conjunto de datos sin precedentes para la investigación científica respaldada por ambas agencias. Rubin es operado conjuntamente por [NOIRLab de NSF](#) y el *SLAC National Accelerator Laboratory* ([SLAC](#)). NOIRLab es administrado para NSF por la Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía ([AURA](#)), y SLAC es operado para DOE por la Universidad de Stanford.

US-ELTP

El Programa de Telescopios Extremadamente Grandes de Estados Unidos (US-ELTP por sus siglas en inglés) brindará a los astrónomos establecidos en EE.UU acceso a observaciones de todo el cielo, financiadas a nivel nacional, a través de dos de los telescopios terrestres más potentes del mundo, el Telescopio Magallanes Gigante y el Telescopio de Treinta Metros. NOIRLab de NSF facilitará un proceso abierto de revisión por pares de las propuestas de observación, archivará todos los datos de ambos observatorios y proporcionará un amplio conjunto de servicios de apoyo al usuario y de análisis de datos. Más información sobre cómo el US-ELTP está dando forma a la próxima generación de los grandes observatorios terrestres en este enlace www.noirlab.edu/usetp.

18. Consideraciones para comunicaciones de usuarios

Nombre de la Organización

- NOIRLab de NSF como la primera aparición en cada artículo
- NOIRLab en las próximas menciones y subsecuentes

Nombre del Programa

- Programa (con “P” mayúscula): Rubin, CSDC, MSO, Gemini, KPNO, CTIO
- Ejemplo: ..., un Programa de NOIRLab de NSF

Imágenes

Pies de foto

- Proporcionar pies de foto concisos para describir lo que representa la imagen
- Enumerar las imágenes si existe más de una en el artículo

Ejemplos:

- Figura 2. Descripción concisa. (Créditos: Programa/NOIRLab/NSF/AURA/Nombre/Aff/Nombre)
- Figura 2. Descripción concisa. (Muñoz et al. 2015, ApJ, 815, L1)

19. Contactos

MP: Manuel Paredes manuel.paredes@noirlab.edu

CI: Camila Ibarlucea camila.ibarlucea@noirlab.edu

CV: Carolina Vargas carolina.vargas@noirlab.edu

20. Consideraciones en la traducción

Gerundios en los títulos

El gerundio en español tiene un uso totalmente distinto del gerundio en inglés. El error más frecuente, presente en traducciones aficionadas, consiste en reproducir los gerundios en los títulos como calco de los títulos en inglés. Ejemplo:

“Aprendiendo a usar gráficos” (título de capítulo en un manual de instrucciones de un software de diseño)»

En inglés, estos gerundios expresan un modus operandi (learning to use graphics = this is how to use the graphics). En español, esto se expresa de dos formas distintas: mediante un sustantivo o un infinitivo. En este caso, nuestro título quedaría mucho mejor si pudiéramos:

“Uso de los gráficos” (estamos diciendo “así funciona el uso de los gráficos”)

“Aprender a usar los gráficos” (es decir, “te vamos a mostrar cómo usar los gráficos”)

En resumen: en el 90 % de los casos un título en gerundio en inglés se traduce con un sustantivo o un infinitivo en español.

Cacofonía

Es el encuentro o repetición de las mismas sílabas o letras muy cerca unas de otras.

La **cacofonía** es, según la Academia Española, la disonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra. Se considera una cacofonía el uso de adverbios terminados en “-mente” y de verbos con un mismo tiempo de forma continuada, palabras terminadas en “-ción”, “-dad” y aquellas que empiezan por un mismo prefijo o sílaba.

Ejemplo de cacofonía: La **colaboración** de las instituciones en la **fijación** de objetivos comunes es la **condición** exigida por el principal partido de la **región**.

Este error se puede solucionar si se usa, en la medida de lo posible, la forma verbal en lugar de la forma substantiva, y se sustituye la palabra condición por un sinónimo.

Una posible variante sería: La colaboración de las instituciones para fijar los objetivos comunes es la premisa que exige el principal partido de la región.

Lenguaje inclusivo y no discriminatorio

- Cuando sea posible, sustituya el masculino genérico por un sustantivo que denomine sin una carga de género al colectivo de personas, a la profesión, a la institución o al lugar. Por ejemplo, “la audiencia”, en vez de “los lectores”; “el parlamento” en vez de “los parlamentarios”.
- Haz cambios en la redacción que eviten tener que utilizar un sustantivo o adjetivo con flexión de género. Por ejemplo, “este punto ha sido muy importante para los historiadores” podría reescribirse como “este punto ha sido muy importante en una disciplina como la historia”.
- Utiliza la forma femenina cuando el referente es una mujer: la presidenta, no la presidente; la jueza, no la juez.

- Utiliza la palabra “**persona**” o “**personal**” más un adjetivo para referirte a un grupo y evitar así la forma masculina. Por ejemplo, en ciertos contextos “**los docentes**” puede remplazarse por “**el personal docente**”.
- También es posible desdoblar los sustantivos y adjetivos en femenino y masculino (por ejemplo, “**los autores y autoras**”). Sin embargo, recomendamos utilizar este recurso con moderación, ya que en ocasiones su uso excesivo hace la lectura de un texto menos fluida.

Otros ejemplos a considerar:

Ejemplo de texto:	Preferir:
“la cultura nos pertenece a todos, y su construcción...”	“la cultura le pertenece a toda la ciudadanía, y su construcción...”
“... que busca aumentar el universo de beneficiarios...”	“... que busca aumentar el universo de la población beneficiaria...”
“fortalecimiento de la asociatividad cultural de los jóvenes chilenos”	“fortalecimiento de la asociatividad cultural de la juventud chilena”
“Seis de los estudios chilenos de diseño más innovadores del país, compuestos por jóvenes diseñadores...”	“Seis de los estudios chilenos de diseño más innovadores del país, compuestos por jóvenes diseñadoras y diseñadores...”
“que contó con la participación de más de 3 mil ciudadanos...”	“que contó con la participación de más de 3 mil personas...”
“Se apoya la creación en arte y cultura de los chilenos residentes en el exterior”	“Se apoya la creación en arte y cultura de la población chilena residente en el exterior”
“... en caso que sus proyectos sean seleccionados, los postulantes deberán...”	“... en caso que sus proyectos sean seleccionados, las personas postuladas deberán...”
“Potenciar y promover el rol de los agentes culturales”	“Potenciar y promover el rol de las personas encargadas de la gestión cultural”
“Los profesionales que participaron de los talleres y en la posterior curaduría...”	“Las/los profesionales que participaron de los talleres y en la posterior curaduría...”
“Sus 34 integrantes son destacados intérpretes...”	“Sus 34 integrantes son destacadas/os intérpretes...”
“El Consejo de Dirección será presidido por el Director...”	“El Consejo de Dirección será presidido por quién ocupe la Dirección...”

Uso de pronombres y determinantes sin género

Ejemplo de texto:	Preferir:
Aquellos que vinieron a exposiciones	Quienes vinieron a exposiciones
Los que no cumplan los requisitos	Quienes no cumplan los requisitos
Los postulantes deberán portar carpetas	Cada postulante deberá portar carpetas
Muchos fueron convocados	Se convocó a mucha gente

Evitar el uso del signo “@”

El signo “@” no es lingüístico, rompe con las reglas gramaticales del idioma y es impronunciable, por lo tanto su uso no es recomendable en documentos formales o de publicación masiva. Sin embargo, puede ser utilizado de forma personal para comunicaciones informales.

Para más información, consulte la [Guía breve para el uso no sexista del lenguaje](#), cómo usar el lenguaje no discriminatorio en textos varios, presentaciones e ilustraciones (Laura Guzmán).